

مقارنة اللغة العربية بين الفصحى والعامية ولهجاتها

(دراسة تقابلية لغوية)

رسالة الماجستير

إعداد:

فتحية

١٨٠٢١١٠٦٠١٣٥



جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية

الدراسات العليا

قسم تعليم اللغة العربية

بنجرماسن

١٤٤٢م/٢٠٢١هـ

مقارنة اللغة العربية بين الفصحى والعامية ولهجاتها

(دراسة تقابلية لغوية)

رسالة الماجستير

مقدمة لإستيفاء بعض الشروط للحصول على درجة الماجستير في قسم تعليم اللغة

العربية

إعداد:

فتحية

١٨٠٢١١٠٦٠١٣٥



جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية

الدراسات العليا

قسم تعليم اللغة العربية

بنجرماسن

١٤٤٢/م٢٠٢١ هـ

إقرار الطالبة

أنا الموقعة أدناه

الإسم : فتحية

رقم التسجيل : ١٨٠٢١١٠٦٠١٣٥

الميلاد : مكة المكرمة، ٣٠ ديسمبر ١٩٨٥ م

القسم : تعليم اللغة العربية

أقر بأن هذه الرسالة بموضوع "مقارنة اللغة العربية بين الفصحى والعامية ولهجاتها (دراسة تقابلية لغوية)" من جهدي شخصيا وقمت بتقديمها إلى الدراسات العليا بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية في بنجرماسن. وما اقتبست من شيء إلا قد أحلت إلى مصادرها ومراجعتها. وأقر بأنني مسؤولة عن جميع مضمّن هذه الرسالة.

٢٠٢١ م

بنجرماسن،



المقررة

فتحية

رقم القيد : ١٨٠٢١١٠٦٠١٣٥

تقرير مشرف البحث

رسالة الماجستير

مقارنة اللغة العربية بين الفصحى والعامية ولهجاتها (دراسة تقابلية لغوية)

إعداد:

فتحية

رقم القيد : ١٨٠٢١١٠٦٠١٣٥

وافق المشرفان على تقديمها للجنة المناقشة

بنجرماسن، ٦ يوليو ٢٠٢١ م

المشرف الثاني



المشرف الأول



الدكتور فيصل مبارك سيف الماجستير

الدكتور سيف الدين أحمد حسين الماجستير

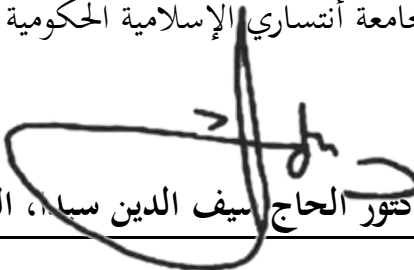
تقرير لجنة المناقشة العلمية على تصحيح رسالة

بناء على توجيهات سادة المناقشين بتصحيح رسالة الماجستير تحت عنوان "مقارنة اللغة العربية بين الفصحى والعامية ولهجاتها (دراسة تقابلية لغوية)" المقدمة من الباحثة فتحية، رقم التسجيل: ١٨٠٢١١٠٦٠١٣٥ لنيل درجة مرحلة الماجستير في تعليم اللغة العربية في الجلسة العلمية المنعقدة في يوم الخميس ١٥ يوليو ٢٠٢١ م الموافق ٥ ذو الحجة ١٤٤٢ هـ. حيث أن الباحثة قد قامت بتكميل جميع الملاحظات وتم تصحيحها حسب توجيهات سادة الأعضاء.

الرقم	لجنة المناقشة	التوقيع	التاريخ
١	الدكتور سيف الدين أحمد حسين، الماجستير		٢٠٢١/٠٨/٠٦ م
٢	البروفيسور. الدكتور. الحاج أحمد فهمي عارف، الماجستير		٢٠٢١/٠٨/٠٥ م
٣	الدكتور فيصل مبارك سيف، الماجستير		٢٠٢١/٠٨/٢٦ م
٤	الدكتورة أدي ديستري ديفيانا، الماجستير		٢٠٢١/٠٨/٢٤ م

مدير الدراسات العليا

بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية


الأستاذ الدكتور الحاج سيف الدين سيف، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٥٨٠٦٢١١٩٨٦٠٣١٠٠١

ABSTRACT

Fathiyah. ٢٠٢١. Comparing The Arabic Language Between Classical And Colloquial Language And Its Dialects (A Comparative Linguistic Study). Master's Thesis, Department of Arabic Language Teaching in Postgraduate Studies, Antsaari State Islamic University, Banjarmasin. The first supervisor is Dr. Seifuddin Ahmed Hussein, MA, and the second supervisor is Dr. Faisal Mubarak Saif, MA

Keywords: comparative, classical language, colloquial language, dialects, Hijazi, Egyptian, contrastive linguistic study.

Classical Arabic is one of the ancient languages, which is very ancient, and its heritage has lasted to the present era, but it has become rarely used in daily conversations. Rather, it is often used in formal meeting, such as politics. In informal times, Arabs resort to their different dialects. Here, the non-speaking student finds it difficult to understand the Arabic language, as they have a background in Standard Arabic, often and vice versa for colloquial Arabic and its dialects. For these reasons, the researcher decided to compare the Arabic language between classical and colloquial and its dialects (a comparative linguistic study).

This research aims to: ١) Find out how Arabs simulate the story of Master Sulaiman peace be upon him, which is contained in the Qur'an in classical Arabic, Amiyah Hijazi and Egyptian languages as well as dialects of the two Amiyah languages. ٢) Knowing the similarity of the story of Prophet Sulaiman as, which is contained in the Qur'an in classical Arabic, Amiyah Hijazi and Egyptian as well as dialects of the two Amiyah languages in terms of semantic and phonological lexicon. This research is descriptive research; So that researchers will describe Arabic in terms of sound and semantic lexicon, and the sources of research data are books, journals, and interviews with native Amiyah speakers of the Hijazi and Egyptian languages and dialects.

From this research concluded that: ١) Each character has its own unique way of simulating the story of Master Sulaiman, peace be upon him, in colloquial Arabic. ٢) The classical words have colloquial words similar in meaning in terms of the semantic lexicon and the phonology of the classical words differs from the phonology of the colloquial words.

ABSTRAK

Fathiyah. ٢٠٢١. Perbandingan Bahasa Arab Antara Bahasa Fushha Dan Bahasa Amiyah Serta Dialeknya (Studi Linguistik Kontrastif). Tesis, Jurusan Pendidikan Bahasa Arab pada Program Pascasarjana, Universitas Islam Negeri Antsaari, Banjarmasin. Pembimbing pertama adalah Dr. Seifuddin Ahmed Hussein, MA, dan dosen pembimbing kedua adalah Dr. Faisal Mubarak Saif, MA.

Kata kunci: perbandingan, bahasa klasik, bahasa sehari-hari, dialek, Hijazi, Mesir, studi linguistik kontrastif.

Bahasa Arab Klasik merupakan salah satu bahasa kuno dan tetap bertahan hingga zaman sekarang, namun sudah jarang digunakan dalam percakapan sehari-hari. Sebaliknya, Bahasa Arab Klasik sering digunakan dalam pertemuan formal, seperti politik. Di masa-masa informal, orang-orang Arab menggunakan dialek mereka yang berbeda. Di sini, siswa yang tidak dapat berbicara mengalami kesulitan untuk memahami bahasa Arab, karena mereka memiliki latar belakang bahasa Arab Klasik, dan sebaliknya untuk bahasa Arab sehari-hari dan dialeknya. Untuk alasan ini, peneliti memutuskan untuk membandingkan bahasa Arab antara klasik dan sehari-hari dan dialeknya (studi linguistik komparatif).

Penelitian ini bertujuan untuk: ١) Mengetahui bagaimana orang-orang Arab mensimulasikan kisah Nabi Sulaiman as, yang terkandung dalam Al-Qur'an dalam Bahasa Arab klasik, Bahasa Amiyah Hijazi dan Mesir serta dialek kedua Bahasa Amiyah tersebut. ٢) Mengetahui kesamaan kisah Nabi Sulaiman as, yang termuat dalam Al-Qur'an dalam Bahasa Arab klasik, Bahasa Amiyah Hijazi dan Mesir serta dialek kedua Bahasa Amiyah tersebut dalam hal leksikon semantik dan fonologis. Penelitian ini adalah penelitian deskriptif; Sehingga peneliti akan mendeskripsikan bahasa Arab dari segi bunyi dan leksikon semantik, dan sumber data penelitian adalah buku, jurnal, dan wawancara dengan penutur asli bahasa Amiyah dan dialek Hijazi dan Mesir.

Dari Penelitian dapat disimpulkan bahwa: ١) Setiap karakter memiliki cara uniknya sendiri dalam mensimulasikan kisah Nabi Sulaiman as, dalam bahasa Arab Amiyah. ٢) Kata-kata Fushha memiliki kata-kata Amiyah yang serupa dalam arti dari segi leksikon semantik dan fonologi kata-kata Fushha berbeda dari fonologi kata-kata Amiya.

مستخلص البحث

فتحية. ٢٠٢١. مقارنة اللغة العربية بين الفصحى والعامية ولهجاتها (دراسة تقابلية لغوية). رسالة الماجستير، قسم تعليم اللغة العربية في الدراسات العليا بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين. المشرف الأول الدكتور سيف الدين أحمد حسين، الماجستير، والمشرف الثاني الدكتور. فيصل مبارك سيف الماجستير.

الكلمات الرئيسية: مقارنة، اللغة الفصحى، العامية، اللهجات، الحجازية، المصرية، دراسة تقابلية لغوية.

اللغة العربية الفصحى تعد من اللغات العريقة، الموغلة في القدم، ودامت عراقتها إلى العصر الحالي ولكن أصبحت نادرة الاستخدام في المحادثات اليومية. وإنما تستخدم اللغة العربية الفصحى غالباً في المقابلات الرسمية كالسياسة، وأما في الأوقات الغير رسمية يلجأ العرب إلى لهجاتهم المختلفة فهنا يجد الطالب الغير ناطق بهذه اللهجات صعوبة في فهم اللغة العربية فهم يملكون خلفية في اللغة العربية الفصحى غالباً والعكس لعامية اللغة العربية ولهجاتها. ولهذا الأسباب قررت الباحثة مقارنة اللغة العربية بين الفصحى والعامية ولهجاتها (دراسة تقابلية لغوية).

هذا البحث يهدف إلى: (١) معرفة كيفية تحاكي العرب لقصة سيدنا سليمان عليه السلام الواردة في القرآن الكريم باللغة العربية الفصحى والعامية الحجازية والمصرية مع لهجاتها. (٢) معرفة التشابه في قصة سيدنا سليمان عليه السلام الواردة في القرآن الكريم باللغة العربية الفصحى والعامية الحجازية والمصرية مع لهجاتها من حيث المعجم الدلالي والفونولوجي. وهذا البحث بحث وصفي تقريرى؛ بحيث أن الباحثة سوف تقوم بوصف اللغة العربية من ناحية الصوت والمعجم الدلالي ومصادر بيانات البحث هي الكتب والمجلات والمقابلات مع المتحدثين باللغة العامية الحجازية والمصرية ولهجاتها.

من الدراسة نستنتج على أن: (١) لكل شخصية لها طريقتهما الفريدة في محاكاة قصة سيدنا سليمان عليه السلام باللغة العربية العامية. (٢) للكلمات الفصحى كلمات عامية مشابهة في المعنى من حيث المعجم الدلالي وفونولوجية الكلمات الفصحى تختلف عن فونولوجية الكلمات العامية.

التقديم

أقدم رسالة الماجستير إلى الشخصيات المهمة في حياتي، الذين قاموا بدعمي وتشجيعي بنصحهم وإرشادهم ودعواتهم، من ضمنهم طفلتاي اللتا صبرتتا أثنار مرافقتي في كل خطوة من خطوات دراستي العليا، وإخوتي وصديقتاي الذين يشجعونني ويدعونني باليسر والتوفيق في حياتي العلمية والمهنية وخاصة صديقتي وزميلتي الغالية التي طالما وقفت معي كواقفة الأخت الحنون رغم بعد المسافة التي تفصل بيننا فاطمة ز. ح. هـ ورفيقها عبد الكريم هـ جزاكما الله خير الجزاء وكثر الله من أمثالكما، وأساتذتي الكرام الذين أيضا يشجعونني وصبروا على توجيهي وإرشادي وتذكيرني في كتابة بحثي العلمي وخاصة أستاذاي اللذان تم إشرافهما علي لكتابة بحثي العلمي هما قد ضحا بوقتهما الخاص لقراءة ومراجعة بحثي المتواضع، ولا أنسى أيضا الطلبة الذين قد أشرفت عليهم. وأدعو الله أن ينفعني والجميع بهذا البحث العلمي المتواضع في حياتنا العلمية والعملية آمين.

التمهيد

الحمد لله ثم الحمد لله والشكر لله وحده لا شريك له، والسلام على أشرف خلق الله سيدنا ونبينا محمد ابن عبد الله صلى الله عليه وسلم وعلى آله وصحبه أجمعين ومن وتبعهم باحسان إلى يوم القيام. أما بعد؛ الحمد على جميع نعمه وفضله، عفوه ومغفرته ورحمته، منحه وفرصه، ورضى الله سبحانه وتعالى على الباحثة. برضاه تمكنت الباحثة من اتمام بحثها العلمي المتواضع "مقارنة اللغة العربية بين الفصحى والعامية ولهجاتها (دراسة تقابلية لغوية)" فمن خلال هذا البحث المتواضع تهدف الباحثة أن ينتفع به جميع من اطلع عليه أو لمن قام بمراجعته أيا كان نوع الأسباب الذي جعله يتناول هذا البحث بين يديه، فكل ما ترغبه الباحثة هو أن يدرك قارئ هذا البحث على ما تحويه اللغة العربية من جمال وميزة فهي ليست فقط لغة الدين هي أكثر من ذلك بكثير هي لغة المحادثة تحاكي مجاملة ووثام وتواصل بين الآخرين والمجتمع، تود الباحثة أن تنمي رغبة التعمق لدى القارئ لكشف جمال وميزة اللغة العربية بطريقته الفريدة.

في هذه الفرصة النادرة تود الباحثة التعبير عن شكرها وعن مدى امتنانها وتقديرها على ما نالتها من اهتمام وارشادات ودعم فمن خلال ذلك كله تمكنت الباحثة من اتمام وانجاز هذا البحث العلمي المتواضع، الشكر والامتنان والتقدير إلى:

١. مدير برنامج الدراسات العليا البروفيسور الدكتور الحاج سيف الدين

سبدا، M.Ag.

٢. رئيس قسم تعليم اللغة العربية الدكتور فيصل مبارك سيف، Lc. MA

وأیضا بصفته كمشرف ثاني في كتابة رسالة الماجستير

٣. سكرتير رئيس قسم اللغة العربية محمد كامل راما أنصار، S.Pd.I, M.Pd

٤. المشرف الأول في كتابة رسالة الماجستير الدكتور سيف الدين أحمد

حسين MA

٥. جميع المحاضرين والمحاضرات والموظفين المسؤولين في برنامج الدراسات

العليا في جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية ببنجرماسن

٦. جميع موظفي مكتبة برنامج الدراسات العليا بجامعة أنتساري الإسلامية

الحكومية

٧. جميع زملاء الباحثة في قسم تعليم اللغة العربية في برنامج الدراسات العليا

بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية

وأخر الكلام ولا آخر لقاء حمدا لله على اليسر والتوفيق وتقبل الله منا ومنكم

صالح الأعمال والنيات.

والله يهدي من يشاء والله عفو غفور.

٢٠٢١م

بنجرماسن

الكاتبة

الفهرس

أ.....	مقارنة اللغة العربية بين الفصحى والعامية ولهجاتها
ب.....	مقارنة اللغة العربية بين الفصحى والعامية ولهجاتها
ج.....	إقرار الطالبة
د.....	تقرير مشرف البحث
ه.....	تقرير لجنة المناقشة العلمية على تصحيح رسالة
و.....	ABSTRACT
ز.....	ABSTRAK
ح.....	مستخلص البحث
ط.....	التقديم
ي.....	التمهيد
ل.....	الفهرس
س.....	قائمة الجداول
١.....	الباب الأول: المقدمة
١.....	أ. خلفية البحث:
٨.....	ب. أسئلة البحث:
٨.....	ج. أهداف البحث:
٩.....	د. أهمية البحث:
١٠.....	ه. الدراسات السابقة:
٢٠.....	و. التحديد الإجرائي:

ز. هيكل البحث:	٢٢
الباب الثاني: الإطار النظري	٢٣
أ. القصة	٢٣
ب. اللغة	٢٥
ج. اللغة العربية	٢٦
د. اللغة العربية الفصحى	٢٨
هـ. اللغة العربية العامية واللهجات	٢٩
و. الترادف	٣٨
ز. الأضداد	٣٩
ح. المعجم والدلالة	٤٠
ط. الفنولوجيا	٤٥
ي. الدراسة التقابلية اللغوية	٤٩
الباب الثالث: منهجية البحث	٥٢
أ. نوع البحث	٥٢
ب. موضوع البحث	٥٢
ج. مصادر البيانات	٥٢
د. أساليب جمع البيانات	٥٦
هـ. أسلوب تحليل البيانات	٥٦
الباب الرابع: تقديم البيانات وتحليلها	٥٨
أ. لمحة البيانات	٥٨
ب. قصة سيدنا سليمان عليه السلام	٦٤
١. محاكاة قصة سيدنا سليمان عليه السلام بالفصحى	٦٤

٢. محاكاة قصة سيدنا سليمان عليه السلام بالعامية الحجازية	
ولهجتها.....	٧١
٣. محاكاة قصة سيدنا سليمان عليه السلام بالعامية المصرية	
ولهجتها.....	٨٩
ج. التشابه في قصة سيدنا سليمان عليه السلام الواردة في القرآن الكريم باللغة العربية الفصحى والعامية الحجازية والمصرية مع لهجاتها من حيث المعجم الدلالي و الفونولوجي.....	١٠٥
١. التشابه في القصة باللغة العربية الفصحى والعامية الحجازية والمصرية مع لهجاتها من حيث المعجم الدلالي.....	١٠٥
أ) التشابه في القصة باللغة العربية الفصحى والعامية الحجازية.....	١٠٥
ب) التشابه في القصة باللغة العربية الفصحى والعامية المصرية.....	١٠٩
٢. التشابه في القصة باللغة العربية الفصحى والعامية الحجازية والمصرية مع لهجاتها من حيث الفونولوجي.....	١١٥
أ) التشابه في القصة باللغة العربية الفصحى والعامية الحجازية.....	١١٥
ب) التشابه في القصة باللغة العربية الفصحى والعامية المصرية.....	١١٩
الباب الخامس: الخاتمة.....	١٢٥
المراجع.....	١٢٧
السيرة الذاتية.....	١٣٣
الهوامش.....	١٣٦

توثيقات المحاكاة مع المتطوعين: ١٣٦.....

المعلومات الشخصية للمتطوعين: ١٤٣.....

قائمة الجداول

الرقم	الجدول	الصفحة
(٤-١)	محاكاة قصة سيدنا سليمان عليه السلام بالعامية الحجازية	٧١
(٤-٢)	محاكاة قصة سيدنا سليمان عليه السلام بالعامية المصرية	٨٩
(٤-٣)	العامية الحجازية	١٠٥
(٤-٤)	العامية المصرية	١٠٩
(٤-٥)	العامية الحجازية	١١٥
(٤-٦)	العامية المصرية	١١٩